

الفصل الخامس: الخاتمة والتوصيات

أ. الخاتمة

استنادًا إلى النتائج التي تم توضيحها في الجزء السابق، فإن الخلاصة من هذا البحث هي كما يلي:

تُظهر هذه الدراسة أن ترجمة أغنية "Gala Bunga Matahari" لسال بريادي إلى اللغة العربية ليست مجرد عملية نقل الكلمات كلمةً بكلمة، بل هي نشاط فني وعميق يتطلب فهماً شاملاً لمضمون الأغنية، ودرجة انفعالها العاطفي، وأسلوبها البلاغي، وجمالها الموسيقي.

وفي التطبيق العملي، تستند الترجمة إلى مبدأ المكافأة الديناميكية كما وضّحه يوجين نايدا، أي أن تبقى كلمات الترجمة طبيعية وسهلة الفهم وتلامس مشاعر المستمعين في اللغة المستهدفة. وتحتوي هذه الأغنية على أساليب بلاغية متنوعة مثل الاستعارة، والتجسيد، والرمزية، والتكرار، والمبالغة، والتي تلعب دورًا هامًا في بناء القوة الشعرية والعاطفية للكلمات.

وبالإضافة إلى الجانب اللغوي، تأخذ الترجمة في الاعتبار أيضًا العناصر الموسيقية مثل الإيقاع، والقافية، وتوافق اللحن، بحيث تبقى كلمات الترجمة صالحة للغناء دون فقدان المعنى الأصلي. ولتحقيق ذلك، تُستخدم استراتيجيات ترجمة مثل التكيف والتحويل للحفاظ على وحدة الرسالة والقيمة الجمالية للأغنية.

ب. قيود البحث

فيما يلي حدود البحث التي كُتبت بوضوح وبقيت ذات صلة بمحتوى الخاتمة:

يتضمن هذا البحث بعض الحدود التي يجب الإقرار بها. أولاً، يقتصر تركيز البحث على أغنية واحدة فقط، وهي "Gala Bunga Matahari" لسال بريادي، ولذلك فإن النتائج لا يمكن تعميمها على جميع أنواع الأغاني أو الأنماط الموسيقية الأخرى. ثانيًا، لم يتم إجراء تحليل موسيقي تقني عميق في هذا البحث، بل اقتصر التحليل على الجوانب الوصفية المتعلقة بجمال الصوت وتوافق اللحن، دون إشراك مختصين في الموسيقى أو إجراء اختبار غنائي عملي على نتائج الترجمة. ثالثًا، رغم أن هذا البحث تناول الأساليب البلاغية ومعاني الكلمات بعمق، إلا أن منهجه.

ما زال مقتصرًا على الجانب اللغوي، ولم يتطرق إلى الجانب التقني، مثل ردود أفعال الناطقين الأصليين باللغة العربية تجاه الترجمة. ويفتح هذا المجال أمام دراسات لاحقة يمكن أن

تشمل تقييم الجمهور في سياق الثقافة المستهدفة لقياس فعالية الترجمة من حيث الأثر العاطفي والجمالي للكلمات المترجمة.

ج. التوصيات

1. التوصيات لأبحاث المستقبلية

يُنصح الباحثون القادمون بتوسيع موضوع الدراسة من خلال تحليل أكثر من أغنية، سواء من نفس المغني أو من أنماط موسيقية مختلفة، وذلك من أجل الحصول على تصور أشمل حول الاستراتيجيات والتحديات في ترجمة الأغاني إلى اللغة العربية.

